

ENGLISH BUSINESS LETTERS

外贸英文书信

课文译文和练习答案

北京对外贸易学院一系编

000
622
193

对外贸易出版社

外 贸 英 文 书 信

(课 文 译 文 和 练 习 答 案)

北京对外贸易学院一系编

对 外 贸 易 出 版 社

• 1982 •

外贸英文书信

(课文译文和练习答案)

北京对外贸易学院一系编

对外贸易出版社出版

(北京东长安街2号)

对外贸易出版社第二发行组发行

(北京安外小关北京外贸学院内)

外文印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 106千字 4⁶/₈印张

1982年8月第1版 1982年8月第1次印刷

印数: 1—40,000册

统一书号: 9222·10 定价: 0.52元

CONTENTS

APPENDIX I TRANSLATION OF THE
TEXTS(1)

APPENDIX II KEY TO THE EXERCISES(49)

APPENDIX I TRANSLATION OF THE TEXTS

(1)

商业书信格式 样 信

事由：电扇

敬启者：

我公司是此地最大电气（器）用品进口商之一，愿与你公司建立贸易关系。目前我公司对你们的电扇有兴趣，详见所附第1345号询价单，希能尽早收到你方最低报价。我们想提一下，如你方价格便宜（有吸引力），交货期可以接受，我公司将立即向你方定货。

盼早复。

此致

中国轻工业品进出口公司
上海分公司

威尔金逊有限公司谨上

×××（签名）

一九八一年三月二十三日

附件：如文

(2)

欢 迎 来 访

杨先生台鉴：

有幸收到阁下五月二日来函，得悉阁下正计划安排查维克先生于明年七月访问我国。我们欢迎查维克先生来访，并将尽力使他的访问愉快而有收获。

据推测，查维克先生可能将是第一次来北京，因此，毫无疑问，他将愿意游览某些游览胜地。在查维克先生到来后，我们可以商讨一个合适的日程。要是他想同我们某些兄弟公司洽谈业务，我们也可为查维克先生引见。

查维克先生来访问日期确定后，请告知其到达北京的时间。届时当安排去机场迎接并驾车送他到旅馆。请放心，查维克先生必将受到热烈的欢迎。

(3)

介 绍 信

马先生台鉴：

本函将由我公司高级代表弗兰克·查维克先生面交阁下。查维克先生将在四、五月份间花大部分时间在远东走访，因我公司渴望扩大该地区的业务。我们认为没有再比安排查维克先生一到香港就与阁下联系更为恰当的安排。以阁下对远东业务的专业知识和经验，您比我们认识的其他人

更能给予查维克先生所需的帮助。拟请阁下为查维克先生提供您认为必需的推荐信，并希望此事不至于过分麻烦阁下。

您给查维克先生的任何帮助都将感同身受，我们总是乐于给予报答的。

(4)

感 谢 信

赵夫人玉鉴：

由于刚刚回到纽约，所以至今才有机会向您和您的同事们致函，感谢你们在查维克夫人和我，以及我伦敦的同事富雷恩克尔和拉爱脱二位先生四月下旬在北京逗留期间对我们的热情欢迎和殷勤款待。

我们十分希望您作为我们的客人来纽约访问，使我们尽早有机会给予回报。

对贵国的访问使我茅塞顿开，盼在今后能有机会再次访问。

请代向任安生先生和那一位在我们逗留期间始终给予帮助的译员女士致意。

(5)

建 立 业 务 关 系

敬启者，

承尼日利亚拉哥斯弗利门有限公司将你公司作为大有希

望的中国棉布买主介绍给我公司。棉布属于我公司经营范围，我们愿（将乐于）与你公司建立直接的业务关系。

为使你公司对我公司可供出口的各种棉布的概况有所了解，现随函寄去商品小册子和价目单各一份。一俟接到你公司的具体询价信，当即航邮寄去我公司的报价单和样本。

盼佳音。

此致

×××谨上

一九八一年三月一日

附件：如文

(6)

报 盘

你公司三月二十一日函接悉。兹按你公司要求另封航邮寄去印花细布目录一份和样本二份，相信会及时寄到你方并有助于你方选购。

为使双方（开始）达成一笔具体交易，现特报盘，以我方最后确认为准如下：

货号：81000号印花细布

花号：72435—2A

规格：30×36 72×69 35/6"×42码

数量：18,000码

包装：布包或木箱包装，由卖方选择

价格：C I F拉哥斯每码人民币……元，包括你方佣金5%。

交货期：从1981年6月份起分三个月平均装运。

付款：（货款）以保兑的、不可撤销的、凭即期汇票付款的信用证支付，信用证要在交货期前30天开立。

相信上述报盘可为你方接受，并殷切等待你方试订。

电 报

你21日函悉现报盘以我方确认为准货号81000印花细布18000码布包或木箱包装成本加保险费运费到拉哥斯包括你方佣金5%每码人民币××元从六月份起分三个月平均装运保兑的不可撤销的即期信用证支付请来电接受

（7）

关于对外贸易政策

我们得知你公司地址，要感谢阿尔及利亚驻北京大使馆商赞处。该处已告知我们，你公司要购买化工产品。为此今特与你公司联系，希望与你公司建立互利的贸易关系。

我公司是国营公司，独家经营化工产品进出口业务。现随函附寄我公司目前可以供应的主要出口商品表一份。如你公司需要该表所列项目以外的任何商品，我公司一经接到你

方详细货单，将尽力为你方获得所需商品。

兹并奉告，我们在同亚非国家的客户进行贸易时，一贯坚持平等互利，互通有无的原则，以便通过双方共同努力，促进业务和友谊，共同受益。

盼早日接到你公司的询盘。

(8)

询 价 和 报 盘

一、询价

我方渴望你方按下列条款和条件报上述商品最低价，希望你方立即办理。

商品名称：锡箔

所需数量：约50长吨（每长吨2,240磅）。

价 格：成本加运费到上海价，包括适合出口的包装费用在内。

付款条件：你方收到定单后十天开立以你方为受益人的不可撤销的信用证。

交 货 期：一九八一年六月至七月。

相信你方会立即答复的。

电 报

请报50长吨锡箔成本加运费到上海最低价六、七月装

二、报盘：

你方一九八一年五月十五日函接悉。兹证实今日给你方去电，详见所附电报抄本（件）。从我方电报中，你方谅必得悉，我们能以每长吨135英镑C&F上海的便宜价格报给你方50长吨锡箔，在你方定货后一个月内交货。货款用以我方为受益人的不可撤销的凭即期汇票在伦敦议付的英镑信用证支付。

上述报盘，以你方答复在不迟于本月底前到达我方为有效。一旦此报盘过期，此货不可能（为你方）留着不卖出去的。

电 报

你十五日电报实盘有效至五月三十一日50长吨锡箔成本加运费到上海价每长吨135英镑定货后三十天交货不可撤销的即期信用证在伦敦支付

（ 9 ）

还 盘

事由：锡箔

感谢你方本月二十日函，按惯常条款给我方50长吨标题货物报盘，单价每长吨成本加运费到上海价135英镑。

现答复，很遗憾我方用户认为你方价格过高，与现行市场行情不一致。有消息说，一些日本货已以每长吨128英镑

的价格售出。

因此，在可以容易地以更低的价格买到类似质量货物的情况下，我们不可能说服用户接受你方价格。如你方愿意减价，譬如说，减8%，也许能达成交易。

只是鉴于双方长期的业务关系，我们才给上述还盘。市价正在下跌，希望你方取赞许态度加以考虑，并早日来电接受我方的还盘。

盼早复。

电 报

你二十日函报价做不开要求减价8%行市下跌建议立即接受

(10)

谢绝对方的还盘

事由：锡箔

从你方五月三十日函得悉，你方认为我方所报标题商品价格偏高。

感谢你方的合作，向我方提供了你地市场日货行市。但是，要我方按你方提示幅度减价8%，没有可能，甚歉。供你方参考，我方已收到大批来自他处的询盘，可望基本上按我价格水平成交。我们的价格相当现实，目前无法考虑你方的还盘。今后如你方有机会把价格做高，请告知我方。同

时，请随时告知你地行市变化情况。我们保证对你们任何询价都予立即办理。

六月三日电报

你五月三十日函锡箔已按我价做开不能减价歉

修正报盘

六月十二日电报

你五月三十日函我六月三日电锡箔特报最低价每长吨成本加运费到上海价124.20英镑七月装电复

(11)

询问规格

兹谈及我方一月十日关于低砷三氧化二锑函，并函告我方同样有意购买大量所谓白色度低的三氧化二锑。

供你方参考，我们最近到货的中国三氧化二锑的粒度大小约为千分之一毫米，此间贸易界称之为白色度高的三氧化二锑。所谓白色度低的三氧化二锑，其粒度大小在千分之二毫米到千分之二点五毫米之间。我们相信，倘若真能供应合适的原料，我们可以同本国生产白色度低的氧化锑的厂商竞争。

我们估计目前市场年销在五百到一千吨之间，而且，如你方需要，我们可以提供如何生产白色度低的氧化锑的资料。换言之，我们仍愿与你方紧密合作，最大限度地扩大中国三氧化二锑在美国市场上的销售量。

盼复。

(12)

确 认 定 货

感谢你方六月三日和六月十二日电复我方关于减价8%的要求。由于你方的通力合作，我方才能按你方修正价确认向你方订货如下：

“锡箔50长吨，每长吨成本加运费到上海价124.20英镑，七月份交货。”

现随函寄去有关此定货的（我方）第H X A S 4748号购货确认书一式两份，请尽快（早）签退一份，以备我方存查。

我方正与中国银行上海分行安排开立有关信用证。信用证一开出，当即电告你方。

由于我们急需此货，我们认为有必要强调（一下）在信用证有效期内按期装运的重要性，装运方面的任何延误将不利于双方今后业务。

电 报

你六月三日及十二日电我接受锡箔50长吨每长吨成本加运费到上海价124.20英镑信用证即开

(13)

否 定 的 答 复

(一)

关于你方五月十五日对上述货物的询价，因我地市场货源少，不能报盘，甚歉。由于原料缺乏，制造商确实也不得不谢绝承受定单。此事容后再洽，一俟供应情况好转，定向你方电开报盘。

此外，如你方需要其他金属箔，请随时将具体询价单寄来，我们定当及时办理。

电 报

你十五日函锡箔无货歉可供时再洽

(二)

接你方五月十五日函，告拟向我方订购50长吨锡箔一节，洽悉。

感谢你方订货的盛意，但遗憾的是目前我们不能接受任何锡箔定单。厂商今后多月的任务很重，因此不能满足你方的需要。不过，他们已答应，在今后情况好转时立即通知我们。届时我方一定立即与你方联系。

如你方有意订购其他金属箔，请具体见告，望勿犹豫，我们极愿努力为你方采办。

电 报

你十五日函锡箔无供歉可供时再洽

(14)

实 盘 (一)

兹确认收到你方本月二日电报，要求我们报花生和核桃仁两货 C&F 哥本哈根实盘。今晨我们回电报手拣去壳不分级山东花生250公吨，C&F 哥本哈根或其他某欧洲主要口岸价每公吨人民币1,800元，1981年10月/11月装运。此确盘一周内复到有效。我们愿指出，这是我们能报的最好价，故对你方的任何还盘均不能考虑。

关于核桃仁，我们目前仅有的少数几笔货已向别处报盘。你方若能给一个合适的（可接受的）递盘，有可能购得此货。

谅你方知悉近来对上述两商品的需求甚殷，结果必将导致价格上涨。如你方立即答复，你方可以得到这方面的好处。

电 报

你二日电兹报手拣去壳不分级山东花生250公吨单价 C&F 欧洲主要口岸人民币1800元十月十一月装运限一周内答复有效核桃仁请电开递盘

(15)

实 盘 (二)

事由：丝绒

欣接你方七月二日询价单，现证实我方今晨电开报盘如下：

“匹长36码每匹利物浦船上交货价55英镑限一周内复到有效”

我们须着重说明，由于对丝绒的需求殷切，而现货有限，该盘有效期限一周。

该丝绒质量上乘，就质量而言，你方毋需担心我国或其他国家厂家的类似产品的竞争。我们确信我方所报价格很是合理。但我们非常愿意尽力帮助你方开拓这一新的业务，倘若定单货值超过5,000英镑，准备给予你方百分之三的特惠折扣。

倘若你方决定订购，请来电接受。

(16)

询 价 及 虚 盘

询价

接你方三月十一日函，询及在我地市场有无可能推销你方天坛牌男衬衫一节。